

Документ подписан квалифицированной электронной подписью

Сертификат: 023E519200DAAC0FAC34E9329E4F1A569EE

Владелец: "АНО ВО «РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»"; АН

Действителен до: 2022-01-01

АНО ВО «Российский новый университет»

**Елецкий филиал Автономной некоммерческой организации высшего образования «Российский новый университет»
(Елецкий филиал АНО ВО «Российский новый университет»)**

кафедра гуманитарных дисциплин

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля)

Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (немецкий язык)
(наименование учебной дисциплины (модуля))

09.03.03 Прикладная информатика
(код и направление подготовки/специальности)

Прикладная информатика в экономике
(код и направление подготовки/специальности, в случаях, если программа разработана для разных направлений подготовки/специальностей)

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) рассмотрена и утверждена на заседании кафедры « 22» января 2018, протокол № 5.

Заведующий кафедрой гуманитарных дисциплин
(название кафедры)

д.филол.н., профессор  /Ильин В.И./
(ученая степень, ученое звание, фамилия и инициалы, подпись заведующего кафедрой)

Елец
2018 год

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» являются:

Обеспечение профессионального образования, способствующего социальной, академической мобильности, востребованности на рынке труда, успешной карьере, сотрудничеству.

Формирование у студентов систематизированных профессионально значимых знаний по иностранному языку и профессиональных умений и навыков, необходимых информатику-экономисту.

Изучение учебной дисциплины направлено на получение общих сведений о предмете «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций», на овладение студентами необходимым уровнем коммуникативной компетентности для решения задач в различных областях (поиск информации, осуществление деловых контактов, устное общение и т.д.)

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП БАКАЛАВРИАТА

Учебная дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» относится к базовой части учебного плана (Б1.В.ДВ.02.02.).

Содержание учебной дисциплины связано с содержанием других изучаемых дисциплин: иностранный язык, компьютерный английский, информатика и др.

Дисциплина изучается на заочной форме обучения на 2 курсе в 1 семестре.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть следующими компетенциями: ПК-9 – способностью составлять техническую документацию проектов автоматизации и информатизации прикладных процессов.

Планируемые результаты освоения компетенций

Компетенция	Показатели (планируемые) результаты обучения
ПК-9 Способность составлять техническую документацию проектов автоматизации и информатизации прикладных процессов.	<u>Владеть:</u> - инструментальными средствами подготовки проектной документации. В1(ПК-9) - методологией работы со стандартами по разработке программной документации. В2(ПК-9) - стандартами, руководящими документами и другими нормативными документами, регулирующими процесс разработки технической документации. В3(ПК-9) - способностью составлять техническую документацию проектов автоматизации прикладных процессов. В4(ПК-9)
	<u>Уметь:</u> - разрабатывать основную техническую документацию на проектирование и разработку программного обеспечения. У1(ПК-9) - отражать в документации модели и процессы жизненного цикла информационных систем. У2(ПК-9) - вести процесс разработки и согласования проектной документации (технического задания). У3(ПК-9) - составлять техническую документацию проектов автоматизации прикладных процессов. У4(ПК-9)
	<u>Знать:</u> - состав технической документации, подготавливаемой на всех стадиях проектирования информационных систем. З1(ПК-9) - структуру и содержание технического задания на разработку ПО, процесс разработки и согласования проектной документации. З2(ПК-9) - техническую документацию проектов автоматизации прикладных процессов. З3(ПК-9) - техническую документацию проектов информатизации прикладных процессов. З4(ПК-9)

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Дисциплина предполагает изучение 6 тем. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы

Общий объем учебной дисциплины

№	Форма обучения	Семестр/сессия, курс	Общая трудоемкость		в том числе контактная работа с преподавателем						СР	Контроль	
			в з.е.	в часах	Всего	Л	ПЗ	КоР	зачет	Конс			экзамен
1.	Заочная	Сессия 2 2 курс	1	36	4	-	4	-	-	-	-	32	-
		Сессия 1, 3 курс	2	72	6	-	4	1,7	0,3	-	-	62,3	3,7
		Итого:	3	108	10		8	1,7	0,3	-	-	94,3	3,7

**Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
Заочная форма**

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						СР	Контроль	Формируемые результаты обучения	
			Всего	Л	ПЗ	КоР	зачет	Конс				экзамен
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1.	Текст. Работа с текстом.	10	-	-	-					10		В2(ПК-9) У1(ПК-9) З3(ПК-9)
2.	Текстовые жанры в письменном переводе.	12	2	-	2					10		В1(ПК-9) У2(ПК-9) З2(ПК-9)
3.	Выбор лексических эквивалентов при переводе.	14	2	-	2					12		В3(ПК-9) У3(ПК-9) З1(ПК-9)
4.	Лексические трансформации при переводе.	12,3	2	-	2					10,3		В2(ПК-9) У1(ПК-9) З3(ПК-9)
5.	Перевод интернациональной лексики.	14	2	-	2					12		В1(ПК-9) У2(ПК-9) З2(ПК-9)
6.	Грамматические трансформации.	14	2	-	2					12		В3(ПК-9) У3(ПК-9) З1(ПК-9)
7.	ИТОГО:	108	14	-	12	1,7	0,3	-	-	90,3	3,7	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ

№ п/п	Наименование раздела, темы учебной дисциплины	Содержание раздела, темы в дидактических единицах
1	2	3
3 семестр		
1	Текст. Работа с текстом.	Смысловой анализ исходного текста как средство достижения эквивалентности переводного текста.
2	Текстовые жанры в письменном переводе.	Типы текстов и особенности их перевода. Особенности перевода инструкций, газетных статей и т.д.
3	Выбор лексических эквивалентов при переводе.	Контекстуальное чтение. (узкий и широкий контекст) Синонимы.
4	Лексические трансформации при переводе.	Разновидности лексических трансформаций.
5	Перевод интернациональной лексики.	Практикум по переводу. Тексты по тематике «Прикладная информатика» для перевода с немецкого языка на русский.
6	Грамматические трансформации.	Разновидности грамматических трансформаций (замена глагола, существительных, прилагательных, наречий) Добавление и опущение слов.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ

№ п/п	Наименование раздела, темы учебной дисциплины	Содержание раздела, темы в дидактических единицах
1	2	3
3 семестр		
1	Текст. Работа с текстом.	Смысловой анализ исходного текста как средство достижения эквивалентности переводного текста.
2	Текстовые жанры в письменном переводе.	Типы текстов и особенности их перевода. Особенности перевода инструкций, газетных статей и т.д.
3	Выбор лексических эквивалентов при переводе.	Контекстуальное чтение. (узкий и широкий контекст) Синонимы.
4	Лексические трансформации при переводе.	Разновидности лексических трансформаций.
5	Перевод интернациональной лексики.	Практикум по переводу. Тексты по тематике «Прикладная информатика» для перевода с немецкого языка на русский.
6	Грамматические трансформации.	Разновидности грамматических трансформаций (замена глагола, существительных, прилагательных, наречий) Добавление и опущение слов.

Планы практических занятий

Тема 1. Смысловой анализ исходного текста как средство достижения эквивалентности переводного текста.

Тема 2. Типы текстов и особенности их перевода. Особенности перевода инструкций, газетных статей и т.д.

Тема 3. Контекстуальное чтение. (узкий и широкий контекст) Синонимы.

Тема 4. Разновидности лексических трансформаций.

Тема 5. Практикум по переводу. Тексты по тематике «Прикладная информатика» для перевода с немецкого языка на русский.

Тема 6. Разновидности грамматических трансформаций (замена глагола, существительных, прилагательных, наречий) Добавление и опущение слов.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Контроль самостоятельной работы студента осуществляется в форме:

изучения:

- первоисточников,
- терминологии,
- клише и устойчивых выражений

ответов:

- на вопросы для самопроверки,

подготовки:

- сообщений,
- рефератов,
- презентаций,

решений:

- заданий,
- тестов.

6.1. Задания для приобретения, закрепления и углубления знаний.

6.1.1 Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Основные лексические единицы выносятся на самостоятельное изучение с последующим закреплением на практических занятиях.

6.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

Задание 6.2.1. (ПК-9 – 31)

Лексические тесты по темам.

Задание 6.2.2 (ПК-9 – 32)

Индивидуальное собеседование по теме «Computer/Internet»

Задание 6.2.3 (ПК-9 – 33)

Прослушивание текста 2 раза и ответы на вопросы к нему.

Задание 6.2.4 (ПК-9 – 34)

Чтение текстов и нахождение различий в лексических оборотах.

Задание 6.2.5 (ПК-9 – 35)

Прослушивание текстов и нахождение различий грамматических конструкций.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных умений:

Задание 6.3.1. (ПК-9 – У1)

Чтение и анализ содержания текстов.
Составьте таблицу «Проф. квалификация».

Задание 6.3.2. (ПК-9 – У2)

Составить сообщение/реферат на заданную тему.

Задание 6.3.3. (ПК-9 – У3)

Диалогическое высказывание на тему «Команды. Сообщения».

Задание 6.2.4 (ПК-9 – У4)

Монологическое высказывание по предложенным темам.

Задание 6.2.5 (ПК-9 – У5)

Сравнительные таблицы двух вариантов перевода.

6.4. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений

Задание 6.4.1. (ПК-9 – В1)

Составьте словарь компьютерных терминов с помощью электронного словаря-справочника, дополнительного материала сети Интернет и дополнительных источников по иностранному языку в электронной библиотеке.

Задание 6.4.2. (ПК-9 – В2)

Итоговое тестирование по пройденным лексическим темам.

Задание 6.4.3. (ПК-9 – В1)

Презентации с подробным разбором вариантов перевода одного и того же текста.

Задание 6.2.4 (ПК-9 – В3) Сообщения, рефераты по темам «Hardware/Software», «Keyboard»... (по выбору студента)

Задание 6.2.5 (ПК-9 – В4)

Презентации «Техника перевода»

Сравнительный анализ различных техник перевода.

Соотношение заданий с формируемыми показателями обучения

Формируемая компетенция	Показатели сформированности компетенции	Задания, направленные на: - приобретение новых знаний, углубления и закрепления ранее приобретенных знаний; - формирование профессиональных умений и навыков
ПК-9 – способностью составлять техническую документацию проектов автоматизации и информатизации прикладных процессов.	Владеть: - инструментальными средствами подготовки проектной документации. В1(ПК-9) - методологией работы со стандартами по разработке программной документации. В2(ПК-9) - стандартами, руководящими документами и другими нормативными документами, регулирующими процесс разработки технической документации. В3(ПК-9)	Задание 6.2.4 (ПК-9 – В3) Задание 6.2.5 (ПК-9 – В2) Задание 6.2.6 (ПК-9 – В1)
	Уметь: - разрабатывать основную техническую	Задание 6.3.4 (ПК-9 – У2) Задание 6.3.5 (ПК-

	<p>документацию на проектирование и разработку программного обеспечения. У1(ПК-9)</p> <p>- отражать в документации модели и процессы жизненного цикла информационных систем. У2(ПК-9)</p> <p>- вести процесс разработки и согласования проектной документации (технического задания). У3(ПК-9)</p>	<p>9 – У3) Задание 6.3.6 (ПК-9 – У1)</p>
	<p>Знать:</p> <p>- состав технической документации, подготавливаемой на всех стадиях проектирования информационных систем. З1(ПК-9)</p> <p>- структуру и содержание технического задания на разработку ПО, процесс разработки и согласования проектной документации. З2(ПК-9)</p> <p>- основные принципы и методы стандартизации программного обеспечения. З5(ПК-9)</p>	<p>Задание 6.2.4 (ПК-9 – 31) Задание 6.2.5 (ПК-9 – 32) Задание 6.2.6 (ПК-9 – 35)</p>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

7.1.1 Задания для оценки знаний

7.1.1.1 Тестовые задания (ПК-9)

(1 семестр)

Примерные задания для текущего тестирования:

I

Вариант 1

<p>1. <i>Вставьте нужный вариант</i></p> <p>Sie sagt, dass-----.</p> <p>a) der Beruf «Manager» ist populär. b) ist der Beruf «Manager» populär c) der Beruf «Manager» populär ist. d) ist populär der Beruf «Manager».</p>	<p>16. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i> Ich habe -- -----.</p> <p>a) ein interessantes Buch, b) ein interessante Buch, c) eine interessantes Buch, d) das interessantes Buch</p>
<p>2. <i>Вставьте нужный вариант</i></p> <p>Sie ----- für Ökonomie.</p> <p>a) interessieren uns b) interessiere mich c) interessiert sich d) interessieren sich</p>	<p>17. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i></p> <p>Meine Schwester ----- in der Konferenz teilgenommen. ist; b)sind; c) haben, d) hat</p>
<p>3. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Während des Praktikums ----- er im Laden.</p> <p>a) arbeitetest b) arbeiteten c) arbeite d) arbeitete</p>	<p>18. <i>Вставьте нужную форму глагола</i> Nach dem Abschluss der Fachschule ----- ich Manager.</p> <p>a) wirst, b) wird, c) werden, d) werde</p>
<p>4. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i></p>	<p>19. Weihnachten ist -----.</p>

Zum Mittagessen isst er-----. a) eine frischer Suppe, b) die frische Suppe, c) eine frischen Suppe, d) ein frische Suppe	a) ein schöner Platz, b) ein religiöser Feiertag, c) eine kleine Stadt, d) ein großer Fluss
5. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Ich ----- in die Fachschule zu spät gekommen. a) ist, b) bin, c) sind, d) seid	20. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Hast du das Buch "Buchhaltung"-----? a)lesen, b) gelesen, c) liest, d) lese
6. <i>Вставьте нужный вариант.</i> St. Petersburg liegt an ----- a) der Wolga, b) der Newa, c) dem Don, d) der Angara	21. <i>Какое словосочетание характеризует географическое положение Германии</i> a) Zentrum Europas, b) Nord Europas, c) Süd Europas, d) Ost Europas
7. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir ----- das Projekt über die Fachschule gemacht. a) ist b) bin c) haben d) hast	22. <i>Вставьте нужный вариант.</i> Ich liebe die Wirtschaft----- als Mathematik. a) mehr, b) viel, c) -- ---, d) am meisten
8. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Seid ihr in den Laden -----? a)geht, b) gingen, c) gegangen, d) ging	23. <i>Подберите антоним.</i> fleißig – a)arbeitsam, b) kreativ, c) faul, d) gut
9. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Hast du in der landwirtschaftlichen Fachschule ----- ? a) studiert, b) studieren, c) studierte, d) studierst	24. <i>Подберите антоним.</i> lustig – a) traurig, b) jung, c) alt, d) böse
10. <i>Вставьте нужный предлог.</i> Gehen wir in den Stadium Sport---- treiben? a) von, b) zu, c) bis, d) mit	25. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Verkauf, b) Sortiment der Ware, c) Behandlung, d) Werbung der Ware
11. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Lena ----- ihm immer geholfen. a) haben, b) hat, c) habt, d) hast	26. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) lehren, b) lernen, c) unterrichten, d) springen
12. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir ----- einen Essay über unseren zukünftigen Beruf. a)schreiben, b) schreibt, c) schrieben, d) schreibe	27. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Liechtenstein, b) Italien, c)Luxemburg, d) Österreich
13. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wann ----- wir kommen? a) könnt, b) kann, c) können, d) kannst	28. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Steuern und Besteuerung, b) Warenkunde, c) Finanzen und Kredit, d) Technik
14. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i> Leipzig nennt man -----. a) die Stadt der Musik b) die Messestadt c) das Elbflorenz d) die Stadt des Buches	29. <i>Вставьте нужное слово</i> Einer der wichtigsten Teile der Computer ist ----. a) Flash-Karte, b) Monitor, c) Internet, d) Diskette
15. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir ----- im Geschäft arbeiten. a) wurden, b) werde, c) werden, d) wirst	30. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> -----ihr im Gebiet für Ökonomie arbeiten? a) wollen, b) wollt, c) willst, d) wollte

Вариант 2

1. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i> Ich habe --- -----. a) ein interessantes Buch, b) ein interessante Buch, c) eine interessantes Buch, d) das interessantes Buch	16. <i>Вставьте нужный вариант</i> Sie sagt, dass-----. a) der Beruf «Manager» ist populär b) ist der Beruf «Manager» populär c) der Beruf «Manager» populär ist d) ist populär der Beruf «Manager»
2. <i>Вставьте нужную форму глагола</i> Nach dem	17. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i>

Abschluss der Fachschule ----- ich Manager. a) wirst, b) wird, c) werden, d) werde	Meine Schwester ----- in der Konferenz teilgenommen. 1. ist; b) sind; c) haben, d) hat
3. <i>Какое словосочетание характеризует географическое положение Германии</i> a) Zentrum Europas, b) Nord Europas, c) Süd Europas, d) Ost Europas	18. <i>Вставьте нужный вариант</i> Sie ----- für Ökonomie. a) interessieren uns b) interessiere mich c) interessiert sich d) interessieren sich
4. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i> Zum Mittagessen isst er-----. a) eine frischer Suppe, b) die frische Suppe, c) eine frischen Suppe, d) ein frische Suppe	19. Weihnachten ist -----. a) ein schöner Platz, b) ein religiöser Feiertag, c) eine kleine Stadt, d) ein großer Fluss
5. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Hast du das Buch "Buchhaltung"-----? a) lesen, b) gelesen, c) liest, d) lese	20. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Ich ----- in die Fachschule zu spät gekommen. a) ist, b) bin, c) sind, d) seid
6. <i>Вставьте нужный вариант.</i> St. Petersburg liegt an ----- a) der Wolga, b) der Newa, c) dem Don, d) der Angara	21. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Während des Praktikums ----- er im Laden. a) arbeitetest b) arbeiteten c) arbeite d) arbeitete
7. <i>Подберите антоним.</i> fleißig – a) arbeitsam, b) kreativ, c) faul, d) gut	22. <i>Вставьте нужный вариант.</i> Ich liebe die Wirtschaft----- als Mathematik. a) mehr, b) viel, c) -----, d) am meisten
8. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Seid ihr in den Laden -----? a) geht, b) gingen, c) gegangen, d) ging	23. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir ---- das Projekt über die Fachschule gemacht. a) ist b) bin c) haben d) hast
9. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) lehren, b) lernen, c) unterrichten, d) springen	24. <i>Подберите антоним.</i> lustig – a) traurig, b) jung, c) alt, d) böse
10. <i>Вставьте нужный предлог.</i> Gehen wir in den Stadium Sport---- treiben? a) von, b) zu, c) bis, d) mit	25. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wann ----- wir kommen? a) könnt, b) kann, c) können, d) kannst
11. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Steuern und Besteuerung, b) Warenkunde, c) Finanzen und Kredit, d) Technik	26. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Hast du in der landwirtschaftlichen Fachschule --- ? a) studiert, b) studieren, c) studierte, d) studierst
12. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir --- einen Essay über unseren zukünftigen Beruf. a) schreibst, b) schreibt, c) schrieben, d) schreibe	27. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Liechtenstein, b) Italien, c) Luxemburg, d) Österreich
13. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Verkauf, b) Sortiment der Ware, c) Behandlung, d) Werbung der Ware	28. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Lena ----- ihm immer geholfen. a) haben, b) hat, c) habt, d) hast
14. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i> Leipzig nennt man -----. a) die Stadt der Musik b) die Messestadt c) das Elbflorenz d) die Stadt des Buches	29. <i>Вставьте нужное слово</i> Einer der wichtigsten Teile der Computer ist ----- a) Flash-Karte, b) Monitor, c) Internet, d) Diskette
15. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> -----ihr im Gebiet für Ökonomie arbeiten? a) wollen, b) wollt, c) willst, d) wollte	30. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir -----im Geschäft arbeiten. a) wurden, b) werde, c) werden, d) wirst

<p>1. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i> Ich habe --- -----.</p> <p>a) ein interessante Buch, b) ein interessantes Buch, c) eine interessantes Buch, d) das interessantes Buch</p>	<p>16. <i>Вставьте нужный вариант</i> Sie sagt, dass-----.</p> <p>a) der Beruf «Manager» ist populär b) ist der Beruf «Manager» populär c) ist populär der Beruf «Manager» d) der Beruf «Manager» populär ist</p>
<p>2. <i>Вставьте нужную форму глагола</i> Nach dem Abschluss der Fachschule ----- ich Manager.</p> <p>a) wirst, b) werde, c) werden, d) wird</p>	<p>17. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Meine Schwester ----- in der Konferenz teilgenommen.</p> <p>1. ist; b) sind; c) haben, d) hat</p>
<p>3. <i>Вставьте нужный вариант</i> Sie ----- für Ökonomie.</p> <p>a) interessieren uns b) interessiere mich c) interessiert sich d) interessieren sich</p>	<p>18. <i>Какое словосочетание характеризует географическое положение Германии</i></p> <p>a) Zentrum Europas, b) Nord Europas, c) Süd Europas, d) Ost Europas</p>
<p>4. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i> Zum Mittagessen isst er-----.</p> <p>a) eine frischer Suppe, b) ein frische Suppe, c) eine frischen Suppe, d) die frische Suppe</p>	<p>19. Weihnachten ist -----.</p> <p>a) ein schöner Platz, b) ein religiöser Feiertag, c) eine kleine Stadt, d) ein großer Fluss</p>
<p>5. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Hast du das Buch "Buchhaltung"-----?</p> <p>a) gelesen, b) lesen, c) liest, d) lese</p>	<p>20. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Ich ----- in die Fachschule zu spät gekommen.</p> <p>a) bin, b) ist, c) sind, d) seid</p>
<p>6. <i>Вставьте нужный вариант.</i> St. Petersburg liegt an -----</p> <p>a) der Wolga, b) der Nawa, c) dem Don, d) der Angara</p>	<p>21. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Während des Praktikums ----- er im Laden.</p> <p>a) arbeitetest b) arbeitete c) arbeite d) arbeiteten</p>
<p>7. <i>Подберите антоним.</i> fleißig –</p> <p>a) arbeitsam, b) faul, c) kreativ, d) gut</p>	<p>22. <i>Вставьте нужный вариант.</i> Ich liebe die Wirtschaft----- als Mathematik. a) mehr, b) viel, c) -----, d) am meisten</p>
<p>8. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Seid ihr in den Laden -----?</p> <p>a) geht, b) gingen, c) gegangen, d) ging</p>	<p>23. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir ---- das Projekt über die Fachschule gemacht.</p> <p>a) ist b) bin c) haben d) hast</p>
<p>9. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i></p> <p>a) lehren, b) lernen, c) unterrichten, d) springen</p>	<p>24. <i>Подберите антоним.</i> lustig –</p> <p>a) jung, b) traurig, c) alt, d) böse</p>
<p>10. <i>Вставьте нужный предлог.</i> Gehen wir in den Stadium Sport---- treiben?</p> <p>a) zu, b) von, c) bis, d) mit</p>	<p>25. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wann ----- wir kommen?</p> <p>a) könnt, b) kann, c) können, d) kannst</p>
<p>11. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Hast du in der landwirtschaftlichen Fachschule --- ?</p> <p>a) studiert, b) studieren, c) studierte, d) studierst</p>	<p>26. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Steuern und Besteuerung, b) Warenkunde, c) Finanzen und Kredit, d) Technik</p>
<p>12. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir --- einen Essay über unseren zukünftigen Beruf.</p> <p>a) schreibst, b) schrieben, c) schriebs, d) schreibe</p>	<p>27. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Liechtenstein, b) Italien, c) Luxemburg, d) Österreich</p>
<p>13. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Verkauf, b) Sortiment der Ware, c) Behandlung, d) Werbung der Ware</p>	<p>28. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Lena ----- ihm immer geholfen.</p> <p>a) hat, b) haben, c) habt, d) hast</p>
<p>14. <i>Вставьте нужное слово</i> Einer der wichtigsten Teile der Computer ist -----</p> <p>a) Flash-Karte, b) Monitor, c) Internet, d) Diskette</p>	<p>29. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i> Leipzig nennt man -----.</p> <p>a) die Stadt der Musik b) die Messestadt</p>

	c) das Elbflorenz d) die Stadt des Buches
15. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> -----ihr im Gebiet für Ökonomie arbeiten? a) wollen, b) wollt, c) willst, d) wollte	30. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir ----- -----im Geschäft arbeiten. a) wurden, b) werden, c) werde, d) wirst

Вариант 4

1. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i> Ich habe --- -----. a) ein interessantes Buch, b) ein interessante Buch, c) eine interessantes Buch, d) das interessantes Buch	16. <i>Вставьте нужный вариант</i> Sie sagt, dass-----. a) der Beruf «Manager» populär ist b) ist der Beruf «Manager» populär c) ist populär der Beruf «Manager» d) der Beruf «Manager» ist populär
2. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Meine Schwester ----- in der Konferenz teilgenommen. a) ist; b) sind; c) haben, d) hat	17. <i>Вставьте нужную форму глагола</i> Nach dem Abschluss der Fachschule ----- ich Manager. a) wirst, b) werde, c) werden, d) wird
3. <i>Вставьте нужный вариант</i> Sie ----- für Ökonomie. a) interessieren uns b) interessiere mich c) interessiert sich d) interessieren sich	18. <i>Какое словосочетание характеризует географическое положение Германии</i> a) Nord Europas, b) Zentrum Europas, c) Süd Europas, d) Ost Europas
4. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i> Zum Mittagessen isst er-----. a) eine frischer Suppe, b) die frische Suppe, c) eine frischen Suppe, d) ein frische Suppe	19. Weihnachten ist -----. a) ein schöner Platz, b) ein großer Fluss, c) eine kleine Stadt, d) ein religiöser Feiertag
5. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Hast du das Buch "Buchhaltung"-----? a) lesen, b) lese, c) liest, d) gelesen	20. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Ich ----- in die Fachschule zu spät gekommen. a) ist, b) bin, c) sind, d) seid
6. <i>Вставьте нужный вариант.</i> St. Petersburg liegt an ----- a) der Wolga, b) der Newa, c) dem Don, d) der Angara	21. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Während des Praktikums ----- er im Laden. a) arbeitetest b) arbeitete c) arbeite d) arbeiteten
7. <i>Подберите антоним.</i> fleißig – a) arbeitsam, b) kreativ, c) faul, d) gut	22. <i>Вставьте нужный вариант.</i> Ich liebe die Wirtschaft----- als Mathematik. a) mehr, b) viel, c) ----, d) am meisten
8. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Seid ihr in den Laden -----? a) geht, b) gingen, c) gegangen, d) ging	23. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir ---- das Projekt über die Fachschule gemacht. a) ist b) bin c) haben d) hast
9. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) lehren, b) lernen, c) unterrichten, d) springen	24. <i>Подберите антоним.</i> lustig – a) jung, b) alt, c) traurig, d) böse
10. <i>Вставьте нужный предлог.</i> Gehen wir in den Stadium Sport---- treiben? a) zu, b) von, c) bis, d) mit	25. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wann ---- -----du kommen? a) könnt, b) kann, c) kannst, d) können
11. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Hast du in der landwirtschaftlichen Fachschule --- ? a) studiert, b) studieren, c) studierte, d) studierst	26. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Steuern und Besteuerung, b) Technik, c) Finanzen und Kredit, d) Warenkunde

12. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir --- einen Essay über unseren zukünftigen Beruf. a)schreibst, b) schrieben, c) schreibt, d) schreibe	27. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Liechtenstein, b) Italien, c)Luxemburg, d) Österreich
13. <i>Какое слово выпадает из логического ряда.</i> a) Verkauf, b) Sortiment der Ware, c) Behandlung, d) Werbung der Ware	28. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Lena ----- ihm immer geholfen. a) haben, b) hat, c) habt, d) hast
14. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> Wir -----im Geschäft arbeiten. a) wurden, b) werden, c) werde, d) wirst	29. <i>Вставьте нужное словосочетание.</i> Leipzig nennt man -----. a) die Stadt der Musik b) das Elbflorenz c) die Messestadt d) die Stadt des Buches
15. <i>Вставьте нужную форму глагола.</i> -----ihr im Gebiet für Ökonomie arbeiten? a) wollen, b) wollt, c) willst, d) wollte	30. <i>Вставьте нужное слово</i> Einer der wichtigsten Teile der Computer ist ----- a) Flash-Karte, b) Diskette, c) Internet, d) Monitor

Немецкий язык

Вариант 1

1c)	2c)	3d)	4b)	5b)	6b)	7c)	8c)	9a)	10b)
11b)	12c)	13c)	14b)	15c)	16a)	17d)	18d)	19b)	20b)
21a)	22a)	23c)	24a)	25c)	26d)	27b)	28d)	29b)	30b)

Вариант 2

1a)	2d)	3a)	4b)	5b)	6b)	7c)	8c)	9d)	10b)
11d)	12c)	13c)	14b)	15b)	16c)	17d)	18c)	19b)	20b)
21d)	22a)	23c)	24a)	25c)	26a)	27b)	28b)	29b)	30c)

Вариант 3

1b)	2b)	3c)	4d)	5a)	6b)	7b)	8c)	9d)	10a)
11a)	12b)	13c)	14b)	15b)	16d)	17b)	18b)	19d)	20b)
21b)	22a)	23c)	24b)	25c)	26d)	27b)	28a)	29b)	30b)

Вариант 4

1a)	2d)	3c)	4b)	5d)	6b)	7c)	8c)	9d)	10a)
11a)	12b)	13c)	14b)	15b)	16a)	17b)	18b)	19d)	20b)
21b)	22a)	23c)	24c)	25c)	26b)	27b)	28b)	29c)	30d)

Примерные тексты для чтения

1. Personalcomputer

Die Informationen und der Informationsaustausch spielen in unserem heutigen Leben die ausschlaggebende Rolle. In der Schule, an der Universität, im Büro etc. bekommen wir

ununterbrochen diverse Informationen durch die Kommunikation mit den anderen Menschen und aus allen möglichen Quellen. Zu solchen Quellen gehören beispielsweise Internet und Massenmedien (Rundfunk, Fernsehen, Zeitschriften und Zeitungen). Dabei erwirbt Internet immer grössere und wichtigere Bedeutung in unserem alltäglichen Leben.

Praktisch jede Familie besitzt wenigstens einen oder sogar mehrere Computer. Dabei ist der Anschluss an das Internet heutzutage ganz selbstverständlich geworden. Heutige Schulkinder und Studenten schreiben mit der Hilfe von Computern verschiedene Arbeiten (Berichte, Aufsätze etc.), Erwachsene erstellen diverse Unterlagen und andere Papiere. Und Internet brauchen alle ohne Ausnahme als eine bodenlose und gleichzeitig damit zugängliche Quelle von allen möglichen Informationen über alles und als ein sehr günstiges Kommunikationsmittel (Email, Skype etc.). Hier muss man auch die bei den Vertretern von allen Generationen populären Computerspiele unbedingt erwähnen.

Heute ist es sehr wichtig geworden, die Computertechnik sicher benutzen zu können und sich im Internet gut zurechtzufinden. Ab zweiter Klasse studieren die heutigen Schüler die Informatik. Und das ist ein sehr wichtiges Fach, weil die Menschen ohne ausreichende Kenntnisse in diesem Bereich praktisch keine qualifizierte Arbeit finden können.

Moderne Computer können alles. Heute wundert sich keiner, dass ein Personal-Computer gleichzeitig viele unterschiedliche Geräte ersetzen kann. Mit der Hilfe des modernen Multimedia-Computers kann man Faxe schicken, Telefongespräche führen, Daten übergeben, DVD wiedergeben und aufnehmen, sich Life-Sendungen ansehen und Radio anhören und noch viele verschiedene Sachen tun. Also ein Computer kann heute ein Faxgerät, eine Telefonanlage, einen CD und DVD-Player und –Recorder, einen Fernseher, ein Radio u.a. ersetzen.

Übersetzen Sie!

Обмен данными, подключение к Интернету, составлять документы, писать сообщения, скайп, компьютерные игры, информатика, достаточные знания, квалифицированный труд, замещать приборы, мультимедийный компьютер, отправлять факсимильные сообщения, вести телефонные переговоры, передавать данные, проигрывать и записывать DVD-диски, смотреть прямые трансляции, слушать радио, телефон, устройство для проигрывания и записи CD и DVD, телевизор.

Schreiben bitte das Schema

Übersetzen Sie!

Мы непрерывно получаем массу различной информации. Интернет приобретает все большее и все более важное значение в нашей повседневной жизни. В каждой семье есть один или даже несколько компьютеров. Интернет нужен всем как бездонный и доступный источник всевозможной информации. Очень важно уметь пользоваться компьютерной техникой и ориентироваться в Интернете.

2. Internetabhängigkeit

Der Computer ist eine psychologische Abhängigkeit geworden. Jetzt vergleichen die Psychologen die Symptome der Computer-Sucht mit Alkoholismus. Die maßlose Computerbenutzung verursacht Probleme am Arbeitsplatz, Beziehungskrisen, Nervosität, Pflichtversäumnis. Unter einer Computersucht versteht man einen Drang, sich täglich, möglichst oft und meist stundenlang mit dem Computer zu beschäftigen.

Das Internet hat in der letzten Zeit für die Menschen immer mehr Bedeutung gewonnen. Viele Menschen verbringen jetzt ihre Freizeit im Internet. Das Internet wird oft benutzt um einzukaufen, ohne das Haus zu verlassen. Man vergisst die normalen Lebensgewohnheiten. Die virtuelle Welt ersetzt das Realleben. Man verliert die freundschaftlichen Kontakte, man vergisst sogar zu essen und zu schlafen, verliert die Kontrolle und kann die online Zeit nicht mehr kontrollieren. Der User muss immer mehr Zeit im Netz verbringen, um sich wohl zu fühlen. Wenn der Computer defekt ist, kommt es zur schlechten Laune, Nervosität, Schlafstörungen. Für manche wird das Leben ohne Computer sinnlos. Dies kann zu dem Suizid führen.

Besonders verbreitet ist Internetsucht unter 18 Jahren, weil man heute den ersten Kontakt mit dem Computer bereits im Kindesalter erlebt. Solche Lebensweise, wenn man viel Zeit am Computer verbringt, hat ihre Folgen. Man wird von übriger Welt isoliert. In Folge der Bewegungsmangel bekommt der User Übergewicht und manchmal Untergewicht. Längeres Sitzen vor dem Computer führt zu den Rückenschmerzen, Epileptischen Anfällen, zu den Problemen mit den Augen und Hörschaden auch, wenn der User laut Musik mit Kopfhörern hört. Es gibt Leute, die viel Computerspiel spielen, Internet surfen, aber ganz gesund sind, und ein großes soziales Umfeld haben.

Bilden Sie selbst den Vertrag.

Stellen die Fragen zum Text.

3. Studium mit dem Computer

David, 23, studiert an der Universität Passau Sprachen-, Wirtschafts- und Kulturraumstudien. Diesmal schreibt er über die Technik, die in die Uni Einzug gehalten hat.

Ohne einen Computer kann man in Deutschland eigentlich gar nicht mehr studieren, denn auch an den Unis haben moderne Techniken Einzug gehalten. Die Anmeldungen zu den wichtigsten Prüfungen gehen nur noch über das Internet, und wenn einer die Prüfung bestanden hat, erfährt er das auch nur auf seiner persönlichen Homepage an der Uni.

Viel wichtiger ist aber, dass auch die Unterrichtsinhalte nur mit dem Computer zugänglich sind. An der Uni Passau hat jeder Raum einen Beamer, der die Powerpoint-Folien der Dozenten an die Wand strahlt. Sobald die Vorlesung zu Ende ist, fahre ich immer schnell nach Hause, und finde diese Unterlagen dann schon im Internet.

Dort kann ich dann auch meine Fragen an den Dozenten loswerden, die man in den großen Vorlesungen nur sehr schwer stellen kann. Meine Frage wird in einem Forum veröffentlicht, und der Dozent antwortet dann schriftlich auf die Frage, so dass alle anderen Studenten die Antwort auch lesen können.

Stellen die Fragen zum Text!

Schreiben aus diesem Text alle Verben aus. Bilden mit diesen Verben Sätze!

Schreiben bitte die Schemen zu den komplizierten Sätzen.

№	Показатели сформированности компетенции	ФОС текущего контроля (тестовые задания)
1.	31(ПК-9)	I – 1-20 II – 1-20 III– 1-20 IV– 1-20 1-3
2.	32(ПК-9)	I – 1-20 II – 1-20 III– 1-20 IV– 1-20 1-3
3.	35(ПК-9)	I – 1-20 II – 1-20 III– 1-20 IV– 1-20 1-3

7.1.2 Задания для оценки умений

7.1.2.1 Примерные темы для обсуждения(ПК-9)

1. Programmierung und Software-Entwicklung
2. Datenbanksysteme, Betriebssysteme, Middleware für verteilte Systeme
3. Formale Sprachen

4. Syntax und Semantik von Programmiersprachen
5. Algorithmen und Komplexität
6. Rechenanlagen und Rechnernetze Informatik und Gesellschaft
7. Auswirkungen der Informatik auf die Gesellschaft
8. Entwicklung des Webdesign
9. Was ist PowerPoint
10. Die Arten von Präsentationen

№	Показатели сформированности компетенции	ФОС текущего контроля (тематика сообщений)
1.	У1(ПК-9)	1-10
2.	У2(ПК-9)	1-10
3.	У3(ПК-9)	1-10

7.1.2.2 Темы рефератов (ОПК-1, ПК-9)

1. Перевод как особый вид коммуникации.
2. Переводческая эквивалентность.
3. Этика переводческой деятельности.
4. Стилистические проблемы перевода
5. Лексические проблемы перевода

№	Показатели сформированности компетенции	ФОС текущего контроля (тематика рефератов)
1.	У1(ПК-9)	1-5
2.	У2(ПК-9)	1-5
3.	У3(ПК-9)	1-5

7.1.2.3. Примерная тематика презентаций (ПК-9)

Презентация – набор слайдов в Power Point. Выступление по презентации не требуется и оценивается дополнительно.

Преподаватель каждый раз выбирает самостоятельно количество слайдов (в зависимости от количества учебных часов по дисциплине) от 10 слайдов и до 30 по одной теме.

Название документа – ФИО студента (Иванов И.П.ppt);

Первый слайд – тема презентации, далее – сам материал. План, актуальность темы, введение, заключение и список литературы не являются составной частью презентации и делаются студентом по собственному желанию.

Презентация в обязательном порядке включает следующие элементы:

- картинки и фото;
- графические элементы;
- классификации;
- таблицы;
- схемы;
- выводы.

Ссылка при цитировании на источник в презентации обязательна.

Презентация № 1. Приемы перевода

Презентация № 2. Грамматические проблемы перевода

Презентация № 3. Лексические проблемы перевода

Презентация № 4. Типологизация переводов

Презентация № 5. Переводческая эквивалентность.

№	Показатели сформированности компетенции	ФОС текущего контроля (тематика рефератов)
1	У1(ПК-9)	1-5
2	У2(ПК-9)	1-5
3	У3(ПК-9)	1-5

7.1.3 Задания для оценки навыков, владений, опыта деятельности

7.2.3.1 Задачи по дисциплине

7.2 ФОС для промежуточной аттестации

7.2.1 Задания для оценки знаний

Вопросы к зачету

1. Прочитайте и переведите текст (1500 печатных знаков) по специальности с немецкого языка на русский. Разрешено пользоваться словарем.
2. Прочитайте текст 1000-1200 печатных знаков) специальной тематики, ответьте на вопросы и кратко изложите содержание по-немецки.
3. Подготовьте сообщение на немецком языке по одной из изученных тем.

Темы для беседы = Topics for a Conversation

1. Programmierung und Software-Entwicklung
2. Datenbanksysteme, Betriebssysteme, Middleware für verteilte Systeme
3. Formale Sprachen
4. Syntax und Semantik von Programmiersprachen
5. Algorithmen und Komplexität
6. Rechenanlagen und Rechnernetze Informatik und Gesellschaft
7. Auswirkungen der Informatik auf die Gesellschaft
8. Entwicklung des Webdesign
9. Was ist PowerPoint
10. Die Arten von Präsentationen

Задания для оценки умений.

В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)

Задания для оценки навыков, владений, опыта деятельности

В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.4.).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература

а) Основная

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Юрина М.В. Deutsch für den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Юрина М.В.— Электрон. текстовые данные.— Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный

университет, ЭБС АСВ, 2014.— 94 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29783>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

б) Дополнительная

1. Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 81 с. — 978-5-4487-0210-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: операционная система Microsoft Windows 7 Pro, офисный пакет программ Microsoft Office Professional Plus 2010, офисный пакет программ Microsoft Office Professional Plus 2007, антивирусная программа Dr. Web Desktop Security Suite, архиватор 7-zip, аудиопроигрыватель AIMP, просмотр изображений FastStone Image Viewer, ПО для чтения файлов формата PDF Adobe Acrobat Reader, ПО для сканирования документов NAPS2, ПО для записи видео и проведения видеотрансляций OBS Studio, ПО для удалённого администрирования Aspia, электронно-библиотечная система IPRBooks, электронно-библиотечная система Юрайт, ПО для изучения английского языка: Tell me more Ultimate. Английский язык. Полный курс; ПО для изучения немецкого языка: Talk to me platinum. Немецкий язык. Полный курс; программа для управления лингафонным кабинетом MobiDic

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. ЭБС IPRbooks (АйПиАрбуке) <http://www.iprbookshop.ru>
2. Российская государственная публичная библиотека <http://elibrary.rsl.ru/>
- 3 Сайт для изучающих английский язык «Homeenglish»<http://www.homeenglish.ru/>
4. Систематизирование английской грамматики <http://abc-english-grammar.com/>
- 5.Словарь английского языка (с произношением звуков) <http://www.my-english-dictionary.com/>
6. Тесты и упражнения по грамматике англ. языка <http://www.englishexercises.org/>
7. Образовательная платформа ЮРАЙТ <https://urait.ru>

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение данной учебной дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства образования и науки РФ от 9 ноября 2015 г. № 1309 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», «Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса» Министерства образования и науки РФ от 08.04.2014г. № АК-44/05вн, «Положением о порядке обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья», утвержденным приказом ректора от 6 ноября 2015 года №60/о,

«Положением о службе инклюзивного образования и психологической помощи» АНО ВО «Российский новый университет» от 20 мая 2016 года № 187/о.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом их индивидуальных психофизиологических особенностей и специфики приема передачи учебной информации.

С обучающимися по индивидуальному плану и индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Ауд.402 (лингафонный кабинет)

Специализированная мебель:

- столы студенческие;
- стулья студенческие;
- стол для преподавателя;
- стул для преподавателя;
- доска (меловая);
- маркерная доска (переносная).

Технические средства обучения:

- проектор (портативный);
- ноутбук для преподавателя с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза;
- веб-камера;
- экран (переносной);
- колонки;
- микрофон.

Специализированное оборудование:

оборудование лингафонного кабинета «Диалог М" (портативный): пульт преподавателя с жидкокристаллическим дисплеем, на который выводится информация о текущем режиме работы, блоки подключения пары учеников (8 шт. в стандартной комплектации на 16 мест обучающихся), соединительные кабели телефонно-микрофонные гарнитуры (наушники с микрофоном - 17 шт. в стандартной комплектации на 1 преподавателя и 16 мест обучающихся), наглядные пособия (плакаты)

Лаборатория:

Информатики и информационных компьютерных технологий в профессиональной деятельности

Ауд.403 (компьютерный класс №4)

Специализированная мебель:

- столы студенческие;
- стулья студенческие;
- стол для преподавателя;
- стул для преподавателя;
- столы компьютерные;
- кресла компьютерные;

- шкаф для хранения раздаточного материала;
- доска (меловая);
- маркерная доска (переносная).

Технические средства обучения:

- проектор;
- ПК для преподавателя с выходом с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза;
- ПК для обучающихся с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду;
- веб-камера;
- экран;
- колонки;
- микрофон.

Специализированное оборудование:

наглядные пособия (плакаты).

Автор-составитель рабочей программы



М.Н.Ханина

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Код и направление подготовки: **09.03.03 «Прикладная информатика»**

Направленность (профиль): **«Прикладная информатика в экономике»**

Цели дисциплины

Обеспечение профессионального образования, способствующего социальной, академической мобильности, востребованности на рынке труда, успешной карьере, сотрудничеству.

Формирование у студентов систематизированных профессионально значимых знаний по иностранному языку и профессиональных умений и навыков, необходимых информатике-экономисту.

Изучение учебной дисциплины направлено на получение общих сведений о предмете «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций», на овладение студентами необходимым уровнем коммуникативной компетентности для решения задач в различных областях (поиск информации, осуществление деловых контактов, устное общение и т.д.)

Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата.

Учебная дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» относится к дисциплинам по выбору по учебному плану (Б1.В.ДВ.02.02)

Содержание учебной дисциплины связано с содержанием других изучаемых дисциплин: иностранный язык, информатика, компьютерный английский и др.

Дисциплина изучается на заочной форме обучения на 2 и 3 курсе.

Требования к уровню освоения содержания курса:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

ПК-9 – способностью составлять техническую документацию проектов автоматизации и информатизации прикладных процессов.

Содержание дисциплины:

Определение и классификация перевода. Трудности перевода. Особенности подъязыка информатики и вычислительной техники. Анализ различных источников информации и особенности их перевода. Сообщения компьютера; инструкции и руководства; перевод рекламных материалов; перевод учебников и учебных пособий по специальности. Перевод периодических изданий; электронные СМИ. Электронные словари. Машинный перевод. Компьютеризированный перевод.

**Лист внесения изменений в рабочую программу учебной дисциплины
«Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на 2019/2020 учебный год.
Протокол № 1 заседания кафедры ГД и СО от «03» октября 2019 г.

1. Актуализация перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины на 2019-2020 учебный год.

1.1. Пункт 8.1. Основная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Юрина М.В. Deutsch für den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Юрина М.В.— Электрон. текстовые данные.— Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 94 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29783>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
4. Могутова О.А. Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Могутова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 103 с. — 978-5-4486-0032-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71553.html>

1.2. Пункт 8.2. Дополнительная литература

1. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>
2. Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 81 с. — 978-5-4487-0210-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

Зав. кафедрой



/ Гнездилова Н.А./

**Лист внесения изменений в рабочую программу учебной дисциплины
«Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на 2020/2021 учебный год.
Протокол 1 заседания кафедры кафедре гуманитарных дисциплин и сферы обслуживания
от «30» августа 2021

1. Актуализация перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины на 2020-2021 учебный год.

1.1. Пункт 8.1. Основная литература

5. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
6. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
7. Юрина М.В. Deutsch für den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Юрина М.В.— Электрон. текстовые данные.— Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 94 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29783>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
8. Могутова О.А. Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Могутова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 103 с. — 978-5-4486-0032-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71553.html>

1.2. Пункт 8.2. Дополнительная литература

3. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>
4. Шаповалова Н.Г. Основы теории коммуникации: начальный курс [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.Г. Шаповалова, Е.В. Старостина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 81 с. — 978-5-4487-0210-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74286.html>

Зав. кафедрой



/ Гнездилова Н.А./